

現代俳句名人 (立子、林火、楸邨)

343 台、華語 選譯 (043) 名句

吳昭新 (瞻望)

127) たはむれにハンカチ振って別れけり(立子)

(tawamure ni hankachi hutte wakare keru )

開玩笑 揮動手帕 離別了

欲<sub>カ</sub>作<sub>レ</sub>孽<sub>カ</sub> 揮<sub>カ</sub>動<sub>カ</sub>手<sub>カ</sub>巾<sub>カ</sub> 離<sub>カ</sub>別<sub>カ</sub>了<sub>カ</sub>

128) 白き巨船きたれり春も遠からず (林火)

(shiroki kyosen kitareri haru mo tookarazu)

已來了 百色巨船 春不遠

已<sub>カ</sub>來<sub>カ</sub>了<sub>カ</sub> 百<sub>カ</sub>色<sub>カ</sub>大<sub>カ</sub>船<sub>カ</sub> 春<sub>カ</sub>不<sub>カ</sub>遠<sub>カ</sub>

129) 木の葉降りやまずいそぐないそぐなよ (楸邨)

(Konoha huri yamazui isoguna isoguna yo)

樹葉落 不停不急 不急啊

<樹葉落不停 不急不急啊>

樹<sub>カ</sub>葉<sub>カ</sub>落<sub>カ</sub> 無<sub>カ</sub>停<sub>カ</sub>無<sub>カ</sub>急<sub>カ</sub> 無<sub>カ</sub>急<sub>カ</sub>啊<sub>カ</sub>

◎ <依日語俳句原則，上中下三句(段)，上中，中下的字眼是被容許續念的>